

مصطلحات ومفاهيم قرار الإحصاءات المتعلقة بعلاقات العمل

التصنيف الدولي للحالة داخل العمالة

(ICSE-18)



أمثلة عن التحديات المواجهة في ترجمة القرار إلى اللغة العربية

تغيير بعض المصطلحات للتمكّن من عكس المفهوم بشكل دقيق وصحيح

على سبيل المثال:

▶ في اللغة الإنكليزية: the economic units for which the work is performed

▶ قد تمّت الترجمة في البداية إلى: الوحدات الاقتصادية التي يعملون ضمنها

▶ ولكن نظراً أنه بإمكان العامل العمل خارج الوحدة الاقتصادية، ومع الأخذ بعين الاعتبار التصنيف الجديد لعلاقات العمل بحسب هذا القرار، قد تمّ التصحيح إلى:

▶ "الوحدات الاقتصادية حيث يتم إنجاز العمل"

أمثلة عن التحديات المواجهة في ترجمة القرار إلى اللغة العربية

بعض المصطلحات لا يمكن ترجمتها وتفرقتها في اللغة العربية كاللغة الإنكليزية

على سبيل المثال:

- ▶ في اللغة الإنكليزية: apprentices, trainees and interns
- ▶ نظراً أنه لم يكن بالإمكان الترجمة إلى 3 كلمات مختلفة كاللغة الإنكليزية، قد تمّت الترجمة إلى:
- ▶ "المتدربون"

بعض المصطلحات تعكس معاني مختلفة في البلاد العربيّة

على سبيل المثال:

- ▶ كلمة "مقاول" قد تعني الشخص العامل في التشييد والإنشاءات في لبنان

أهمّ المصطلحات

أهم المصطلحات الناتجة عن القرار في اللغة العربية

English	Arabic
Independent Workers	العاملون المستقلون
Employers	أصحاب العمل
Employers in corporations	أصحاب العمل في الشركات
Employers in household market enterprises	أصحاب العمل في المشاريع الاسرية الموجهة نحو السوق
Employers in own-use provision of services	أصحاب العمل في توفير الخدمات المخصصة للاستهلاك الذاتي
Employers in own-use production of goods	أصحاب العمل في إنتاج السلع المخصصة للاستهلاك الذاتي
Independent workers without employees	عاملون مستقلون بدون موظفين
Owner-operators of corporations without employees	مالكو-مشغلو الشركات بدون موظفين
Independent workers in household market enterprises	العاملون المستقلون في المشاريع الاسرية الموجهة نحو السوق

أهم المصطلحات الناتجة عن القرار في اللغة العربية

English	Arabic
Dependent workers	العاملون غير المستقلين
Dependent contractors	مقاولون غير مستقلين
Permanent employees	موظفون دائمون
Fixed-term employees	موظفون بعقودٍ محدّدة المدة
Short-term and casual employees	موظفون لأمد قصير والعرضيون
Paid apprentices, trainees and interns	متدربون بأجرٍ
Family helpers	المساعدون لدى الأسرة
Contributing family workers	العاملون المساهمون في أعمال الأسرة
Organization-based volunteers	المتطوّعون التابعون لمنظماتٍ

أهم المصطلحات الناتجة عن القرار في اللغة العربية

English	Arabic
Workers in employment for profit	العاملون في العمالة من أجل الربح
Workers in employment for pay	العاملون في العمالة مقابل أجر
Entrepreneurs	مرؤاد الأعمال
Seasonal workers	العاملون الموسميون
Domestic workers	العاملون المنزليون
Home-based workers	العاملون من المنزل
Agency workers	عاملو الوكالات
Employees providing outsourced services	موظفون يوفرون خدمات خارجيّة
Workers in employment promotion schemes	عاملون خاضعون لبرامج تعزيز العمالة

الختام

المنتجات المستقبلية

- يتم إرسال الترجمة العربية للقرار إلى الدول العربية للمراجعة
- تتم مراجعة التعليقات والملاحظات المرسلّة من قبل الدول
- يتمّ التوصل إلى ترجمة موحّدة يتمّ اعتمادها رسمياً من قبل منظمة العمل الدولية والبلاد العربية

أسئلة؟

شكراً لإصغائكم